

*D

- 90 swenne **ir denne unbetwungen** sît,
mîn dienst gelebt noch die zît,
daz ir mich **zeinem** vriwende nemt.
ir möht **iuch nû** wol hân verschemt.
5 swaz **halt** mir von iu geschiht,
mich **ensluege** doch iwer **swester** niht.”
der rede **si lacheten** überal.
dô wart getrüebet in der schal.
Den wirt sîn triwe mente,
10 daz er sich **wider** sente,
wan jâmer ist ein scherpfert gart.
ir ieslicher innen wart,
daz sîn lîp mit kumber ranc
unt al sîn vröede was ze kranc.
15 dô zurende sîner muomen sun.
er sprach: ”dû kanst **unvuoge** tuon.”
”Nein, ich muoz bî riwen sîn.
ich sen mich nâch der künegîn.
ich liez ze Patelamunt
20 - **dâ von mir ist** mîn herze wunt -
in reiner art ein süeze wîp.
ir werdiu kiusche **mir den** lîp
nâch ir minne **jâmers** mant.
si gap mir **liute** und lant.
25 mich tuot vrô Belakane
manlicher vreuden âne.
ez ist **doch** vil manlich,
swer minnen wankes schamt sich.
Der vrouwen huote mich ûf bant,
30 **daz** ich niht rîterschefte vant.

D

9 *Initiale* D 17 *Majuskel* D 29 *Majuskel* D

4 möht] moht D 9 Den] -en D 27 doch] doc D

*m

- wenne **ir denne unbetwungen** sît,
mîn dienst gelebet noch die zît,
daz ir mich zuo **einem** vriwende nemet.
ir möhtet **iuch nû** wol hân verschemet.
5 waz **halt** mir von iu geschiht,
mich **ensluege** doch iuwer **swester** niht.”
der rede **lacheten si** überal.
dô wart getrüebet in der schal.
den wirt sîn triuwe mente,
10 daz er sich **wider** sente,
wanne jâmer ist ein scharfer gart.
ir ieglicher innen wart,
daz sîn lîp mit kumber ranc
und alliu sîne vröede was ze kranc.
15 dô zurnde sîner muomen suon.
er sprach: ”dû kanst **unvuoge** tuon.”
”nein, ich muoz bî riuwe sîn.
ich sene mich nâch der künigîn.
ich liez ze Patelamunt
20 - **dâ von mir ist** mîn herze wunt -
in reiner art ein süeze wîp.
ir werdiu kiusche **mir den** lîp
nâch ir minne **jâmers** mant.
si gap mir **liute** und lant.
25 mich tuot vrouwe Belakane
manlicher vröuden âne.
ez ist **doch** vil manlich,
wer minne wankes schamet sich.
der vrouwen huote mich ûf bant,
30 **dô** ich niht ritterschafte vant.

m n o

1 ir] mir m 2 dienst] om. o 4 möhtet] mochten m morchten o ·
nû] om. n o · verschemet] versmehet o 5 geschiht] beschilt o 6
ensluege] sluge n (o) · swester] swester sun n (o) 7 rede] reden o 8
getrüebet] betrubet n (o) 10 sente] sante m 12 ir ieglicher] Jr yer
[yeglicher]: yeglicher m 15 zurnde] zurne n 16 unvuoge] vngefuge
o 19 Patelamunt] pathelamunt n 25 Belakane] belakane m
belakan n o 28 wankes] wancken m

*G

- swenne **aber ir unbetwungen** sît,
sô gelebet mîn dienst wol die zît,
daz ir mich ze vriunde nemet.
ir möht **iuch ê wol** hân verschemet.
5 swaz **halt** mir von iu geschiht,
mich **slüege** doch iwer **swester niht.**”
der rede **si lachten** überal,
doch wart getrüebet in der schal.
den wirt sîn triuwe mente,
10 daz er sich **sêre** sente.
jâmer ist ein scharfer gart.
ir iegelicher innen wart,
daz sîn lîp mit kumber ranc
unde al sîn vröude was ze kranc.
15 dô zurnde sîner muomen sun.
er sprach: ”dû kanst **unvuoge** tuon.”
”nein, ich muoz bî riwen sîn.
ich sene mich nâch der künigîn,
die ich lie ze Patelamunt.
20 **von der ist** mîn herze wunt.
In reiner art ein sîeze wîp,
ir werdiu kiusche **mînen** lîp
nâch ir minne **jâmers** mant.
si gap mir **liute** und lant.
25 mich tuot vrô Belacane
manlîcher vröuden âne.
ez ist **iedoch** vil manlîch,
swer minnen wankes schamet sich.
der vrouwen huote mich ûf bant,
30 **daz** ich niht rîterschefte vant.

G I O L M Q R Z Fr21 Fr48 Fr56

1 *Initiale* O 5 *Initiale* I 7 *Initiale* I R Z Fr21 Fr48 9 *Initiale* L
21 *Initiale* G 27 *Initiale* I

I swenne] ÷wenne O Wenne L (M) (Q) (R) · aber] ob Z ab
Fr21 2 wol] om. Fr21 3 mich] mich wol I 4 möht] moht G O
(L) (M) (Q) Z Fr21 · ê wol] vorne G nv [moht]: wol O nv wol
L (M) (Q) Z (Fr21) wol R · verschemet] volschemit M 5 swaz]
Waz L (M) (Q) (R) Z · geschiht] gesiht I beschicht R 6 mich]
Jch M · slüege] enslug I (M) (Q) (R) (Z) slvc Fr21 · doch] om.
I 7 *Versfolge* 90.8-7 O · der] ÷er I · überal] aber al Q 8 doch]
Da Z Fr48 · getrüebet] betrubit M (R) · in] im O 9 den] Der Q
R · mente] ment Fr56 10 sêre] wider O L M Q R Z (Fr21) Fr48
Fr56 · sente] sent I Fr56 sande Q 11 jâmer] Wann iamer Q (R)
(Z) (Fr48) · scharfer] spherpher I · gart] grat Q 14 al] als Fr21
15 *Versfolge* 90.16-15 O · dô] Da Z Fr48 · zurnde] zurnter R
zvrnd Fr21 (Fr48) 16 unvuoge] vngevuge I (O) (L) (Fr21) · tuon]
rvn L 17 bî] mit O · riwen] truwen L (Q) (Z) 19 ze] daz O ·
Patelamunt] pantelamút Q Betalamvnt Fr21 patelamvnt Fr56 20
mîn] mir min O Z Fr21 inner mein Q 21 In] von I Jr Q · sîeze]
shuzze I 22 werdiu] werde I wirdie L werder R · kiusche] kusse
M · mînen lîp] minne lîp R 23 jâmers] mich Jarmers R 24 liute]
lip I O L M (Q) (R) Fr21 Fr56 25 Belacane] belicân I Belecane
L belakane Q Z Fr56 26 manlîcher] Manger L · vröuden] frowde
R 27 iedoch] doch L Q · manlîch] mennich M 28 swer] Wer L Q
R · minnen wankes] minen wanches G minne wanches O (Fr56)
minne wantsch Q · schamet] schamp Q 29 vrouwen] frawe Q ·
huote] hand R

*T (U)

- swenn **aber ir nû ledic** sît,
sô gelebet mîn dienst noch die zît,
daz ir mich zuo vriunde nemet.
ir möht **in nû** wol hân verschemet.
5 waz **joch** mir von iu geschiht,
mich **ensluoc** doch iuwer **swestersun niht.**”
Der rede **lachten si** überal,
doch wart getrüebet in der schal.
den wirt sîn triuwe mente,
10 daz er sich **sêre** sente.
jâmer ist ein scharpfer gart.
ir ieclicher innen wart,
daz sîn lîp mit kumber ranc
und al sîn vröude was ze kranc.
15 dô zurnte sîner muomen suon.
er sprach: ”dû kanst **ungevüege** tuon.”
”nein, ich muoz bî riuwen sîn.
ich sene mich nâch der künegîn,
die ich liez zuo Patelamunt.
20 **von der ist mir** mîn herze wunt.
in reiner art ein sîeze wîp,
ir werdiu kiusche **mînen** lîp
nâch ir minne **jâmer** mant.
si gap mir **lîp** und lant.
25 mich tuot vrô Belacane
menlîcher vröuden âne.
ez ist **iedoch** vil menlîch,
wer minnen wankes schamet sich.
der vrouwen huote mich ûf bant,
30 **daz** ich niht ritterschefte vant.

U V W T

4 *Majuskel* T 7 *Initiale* U V W · *Majuskel* T 11 *Majuskel* T 12
Majuskel T 15 *Initiale* T 17 *Majuskel* T 29 *Majuskel* T

I swenn aber ir] wenne aber ir V (W) swennir abr T · nû ledic]
vnbetzwungen W (T) · sît] sin U 2 *nach Vers* 90.2: Das ich on
alles laster sprechen mag / Nun seit mein frunt hie ist der tag W
· gelebet] lobet U lebt W · noch] wol T 3 ir] [er]: *r V · nemet]
müget nemen W 4 Vnd eúch des nymer dúrffet schemen W ·
möht in] mocht in U mohtet iv T 5 waz joch mir] swas mir ioch
V swaz halt mir T · von] vnd W 6 ensluoc] slug V (W) (T) ·
swestersun] swester V W T 7 lachten si] si lachten T 8 doch]
do T 9 sîn] ir W 10 Also er do bescheinde W · sêre] [*]: wider
V vaste T 11 jâmer] Groß iamer W · gart] gar T 12 innen] do
inne W 13 kumber] kummers W 14 al sîn] als in U daz sin T ·
was ze] wart so V was vil W 15 zurnte] zvrne T 16 ungevüege]
vnfuge V W (T) 17 bî] in V mit T 19 Patelamunt] Patelamunt
U Panthelamunt V 20 der ist mir] dir ist mir U der ist V der
mir ist T 21 in] Von W · sîeze] raines W 22 werdiu] wirde W ·
kiusche] knútschet W 23 nâch] Wann mich W · jâmer] iamers W
T 24 lip] liep U · lant] leit U 25 Belacane] Balacane U Belecane
V pelacane W 26 menlîcher] stêter T · vröuden] fréude W 28
swer minne wankes [*]: schamit sich V · Wer minnen schame
fleisset sich W · swer nach minnen senet sich T